

THE NETHERLANDS

Onno Kusters | 2011

Alte Galerie, Schloss Eggenberg

(from citybooks Graz)

TRADUCTION : Daniel Cunin

In het museum rond de binnenplaats

Dans le musée qui forme cour intérieure

Brueghel de Oudere, 'Triomf van de dood'.

Bruegel l'Ancien, *Triomphe de la Mort*.

Ik neem stiekem een foto

En douce, je prends une photo

om thuis nader te bestuderen, wie weet

que j'examinerai à loisir chez moi, qui sait

is mijn vader dit jaar

si mon père n'appartiendra pas

een van de overwinnaars.

cette année aux vainqueurs.

SLOVENIA

Aleš Šteger | 2012

Generacije

Génération

TRADUCTION : Mathias Rambaud

Generaties

VERTALING: Tanja Mlaker & Thomas Möhlmann

Popkovina še visi

Un cordon ombilical pend encore

Een navelstreng hangt nog

Med drogi opustelega telegrafa.

Entre les poteaux d'un télégraphe abandonné.

Tussen de verlaten telegraafpalen.

Ves svet je maternica.

Le monde entier est un utérus.

De hele wereld is een baarmoeder.

Živi in mrtvi pošiljamo

Vivants et morts, nous envoyons

Levenden en doden sturen

Sporočila brezžično.

Des messages sans fil

Draadloos berichten.